

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS
FÖRDRAGSSERIE
ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2006

Utgiven i Helsingfors den 19 juli 2006

Nr 54—55

INNEHÅLL

Nr		Sidan
54	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet mellan Finland och Norge om upprätthållande av varu- och tjänsteutbytet i krigs- och krissituationer .	565
55	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av avtalet mellan Finland och Norge om upprätthållande av varu- och tjänsteutbytet i krigs- och krissituationer och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet	566

Nr 54

(Finlands författningssamlings nr 445/2006)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet mellan Finland och Norge om upprätthållande av varu- och tjänsteutbytet i krigs- och krissituationer

Given i Helsingfors den 8 juni 2006

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Oslo den 14 april 2005 mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Norges regering ingångna avtalet om upprätthållande av varu- och tjänsteutbytet i krigs- och krissituationer gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 8 juni 2006

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister Jan-Erik Enestam

Nr 55

(Finlands författningssamlings nr 601/2006)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av avtalet mellan Finland och Norge om upprätthållande av varu- och tjänsteutbytet i krigs- och krissituationer och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet

Given i Nådendal den 29 juni 2006

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av handels- och industriministern, föreskrivs:

1 §

Det i Oslo den 14 april 2005 mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Norges regering ingångna avtalet om upprätthållande av varu- och tjänsteutbytet i krigs- och krissituationer som godkänts av riksdagen den 17 maj 2006 och godkänts av republikens president den 8 juni 2006 samt beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 21 juni 2006, är i kraft från den 21 juli 2006 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen av den 8 juni 2006 om sättande i

Nådendal den 29 juni 2006

kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet mellan Finland och Norge om upprätthållande av varu- och tjänsteutbytet i krigs- och krissituationer (445/2006) träder i kraft den 21 juli 2006.

3 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 21 juli 2006.

Republikens President**TARJA HALONEN**

Handels- och industriminister *Mauri Pekkarinen*

(Översättning)

AVTAL

**mellan Konungariket Norges regering
och Republiken Finlands regering om
upprätthållande av varu- och tjänsteut-
bytet i krigs- och krissituationer**

Inledning

Konungariket Norges regering och Republiken Finlands regering (härefter kallad "parter"),

SOM ERKÄNNER att varje verksamhet som inleds efter detta avtal, må vara förenlig med Finlands medlemskap i Europeiska unionen (EU), med Norges medlemskap i Atlants-havspakt-organisationen (NATO) och med Finlands och Norges medlemskap i Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (EES) och Internationella energibyrån (IEA), samt med de förpliktelser som följer av sådant medlemskap,

HAR BLIVIT ENIGA OM FÖLJANDE:

Artikel 1

Avtalets syfte

Detta avtal har som syfte att säkerställa att varu- och tjänstebytet mellan de två länderna förlöper så normalt som möjligt i situationer där allvarliga inre oroligheter hotar den offentliga ordningen, i krigstid eller vid allvarlig internationell spänning som innebär en fara för krig. Med sådana situationer avses i detta avtal de situationer som omfattas av artikel 123 c i EES-avtalet.

AVTALE

**mellom Kongeriket Norges regjering og
Republikken Finlands regjering om
oppretholdelse av vare- og tjenestebyttet
i krigs- og krisesituasjoner**

Innledning

Kongeriket Norges regjering og Republikken Finlands regjering (heretter kalt "partene"),

SOM ERKJENNER at enhver virksomhet som igangsettes etter denne avtale, må være forenlig med Finlands medlemskap i Den europeiske union (EU), med Norges medlemskap i Atlanterhavspakt-organisasjonen (NATO) og med Finlands og Norges medlemskap i Det europeiske økonomiske samarbeidsområde (EØS) og Det internasjonale energibyrå (IEA), samt med de forpliktelser som følger av slikt medlemskap,

ER BLITT ENIGE OM FØLGENDE:

Artikkel 1

Avtalens formål

Denne avtale har som formål å sikre at vare- og tjenestebyttet mellom de to land forløper mest mulig normalt i situasjoner der alvorlig indre uro truer den offentlige orden, i krigstid eller ved alvorlig internasjonal spenning som innebærer en fare for krig. Med slike situasjoner menes i denne avtale de situasjoner som omfattes av EØS-avtalens artikkel 123 bokstav c).

Artikel 2

Upprätthållande av varu- och tjänstebyttet

Om det skulle uppstå en situation som avses i artikel 1, förpliktar parterna sig till att avstå från att verkställa restriktioner med stöd av artikel 123 c i EES-avtalet, när sådana restriktioner skulle hindra handeln mellan parterna.

Artikel 3

Sektoravtal och gemensamma beredskapsåtgärder

Om speciella grunder kräver det, kan parterna avtala om gemensamma beredskapsåtgärder, leveransförpliktelser för särskilda varor och tjänster inberäknade. Dessa avtal skall baseras på ömsesidighet och balans i omfattningen av förpliktelser. Avtalen skall tas in som protokoll till detta avtal. Vid nationellt beredskapsåläggande skall det tas hänsyn till de förpliktelser parterna har åtagit sig med stöd av detta avtal.

Artikel 4

Undantag

Om bestämda beredskapsåtgärder på grund av tvingande säkerhetspolitisk hänsyn eller vårdbehov kräver det, kan en part efter att haft konsulterat den andra parten utföra handelsrestriktioner på enkeltprodukter. De här åtgärderna skall vara tillfälliga, skall i minsta möjliga grad hindra handeln och skall upphävas så snart som möjlig.

Artikel 5

Övervakningskommitté

En kommitté sammansatt av representanter för båda parterna skall övervaka genomförandet av detta avtal och växla upplysningar av betydelse för avtalet.

Artikkel 2

Opprettholdelse av vare- og tjenestebyttet

Dersom det skulle oppstå en situasjon som nevnt i artikkel 1, forplikter partene seg til å avstå fra å iverksette restriksjoner i henhold til EØS-avtalens artikkel 123 bokstav c) når slike restriksjoner vil hindre handelen mellom partene.

Artikkel 3

Sektoravtaler og felles beredskapstiltak

Dersom særlige grunner tilsier det, kan partene avtale felles beredskapstiltak, herunder leveranseforpliktelser for særskilte varer og tjenester. Slike avtaler skal baseres på gjensidighet og balanse i omfanget av forpliktelser. Avtalene skal tas inn som protokoller til denne avtale. Ved nasjonal beredskapsplanlegging skal det tas hensyn til de forpliktelser partene har påtatt seg i henhold til disse avtalene.

Artikkel 4

Unntak

Dersom bestemte beredskapstiltak grunnet tvingende sikkerhetspolitiske hensyn eller forsyningsmessige behov krever det, kan en part etter å ha rådspurt den annen part iverksette handelsrestriksjoner på enkeltprodukter. Slike tiltak skal være midlertidige, skal i minst mulig grad hindre handelen og skal oppheves så snart som mulig.

Artikkel 5

Overvåningskomité

En komité sammensatt av representanter for begge partene skal overvåke gjennomføringen av denne avtale og utveksle opplysninger av betydning for avtalen.

Kommittén skall sammankomma efter behov när en av parterna kräver det, men minst en gång per år, turvis i Norge och Finland.

Artikel 6

Ändringar

Parterna kan genom gemensam överenskommelse ändra huvuddel i detta avtal, ingå protokoll i motsvar med artikel 3 eller ändra dessa protokoll. Sådant avtal skall föreslås parter till godkännande och skall träda i kraft 30 dagar efter den dagen den andra parten har mottagit den sista underrättelsen om godkännande, om inget annat är fastställt angående avtal.

Om

a) NATO utvecklar sina samarbetsförpliktelser med hänsyn till krissituationer, eller

b) EU upprättar nya samarbetsordningar för hantering av krissituationer, och detta kan vara i strid med förpliktelser som ingåtts efter detta avtal, skall parterna sammankomma så snabbt som möjligt för att förhandla om avtalet må ändras.

Artikel 7

Tvistlösning

Varje oenighet mellan parter om tolkningen eller användning av enskilda bestämmelser i detta avtal eller protokoll till avtalet skall lösas vid konsultationer med övervakningskommittén nedsatt i samsvar med artikel 5, och skall inte hänvisas till andra nationella eller internationella tvistlösningsorgan. Konsultationer skall äga rum senast 3 (tre) månader efter att en av parterna har begärt det.

Artikel 8

Ikraftträdande

Detta avtal skall godkännas av båda par-

Komitéen skal komme sammen etter behov når en av partene krever det, men minst en gang per år, vekselvis i Norge og Finland.

Artikkel 6

Endringer

Partene kan ved felles overenskomst endre denne avtales hoveddel, inngå protokoller i samsvar med artikkel 3 eller endre disse protokollene. Slike overenskomster skal forelegges partene til godkjenning og skal tre i kraft 30 dager etter den dag den annen part har mottatt den siste underretning om godkjenning, med mindre annet er fastsatt i vedkommende overenskomst.

Dersom

a) NATO utbygger sine samarbeidsforpliktelser med hensyn til krisesituasjoner, eller

b) EU oppretter nye samarbeidsordninger for håndtering av krisesituasjoner, og dette kan være i strid med forpliktelser inngått etter denne avtale, skal partene komme sammen så raskt som mulig for å drøfte om avtalen må endres.

Artikkel 7

Tvisteløsning

Enhver uenighet mellom partene om tolkningen eller anvendelsen av enkeltbestemmelser i denne avtale eller avtalens protokoller skal løses ved konsultasjoner i overvåkingskomiteen nedsatt i samsvar med artikkel 5, og skal ikke henvises til andre nasjonale eller internasjonale tvisteløsningsorganer. Konsultasjonene skal finne sted senest 3 (tre) måneder etter at en av partene har anmodet om det.

Artikkel 8

Ikraftredelse

Denne avtale skal godkjennes av begge

Nr 55

ter. Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag den andra parten har mottagit den sista underrättelsen om godkännande.

Artikel 9

Uppsägning

Detta avtal gäller i 10 (tio) år räknat från ikraftträdelsedatumet. Om avtalet inte sägas upp av en av parterna senast 2 (två) år före utgången av tioårsperioden, skall det fortsätta att gälla för ytterligare tio år. Avtalet kan när som helst sägas upp av en part med två års varsel. Vid enighet mellan parterna kan avtalet sägas upp med ögonblicklig verkningskraft. Uppsägning skall ske skriftligt och genom diplomatiska kanaler.

Som bekräftelse på detta har de undertecknade, som gett behörig fullmakt till det, undertecknat detta avtal.

Utarbetat i den 14 april 2005 i två (2) exemplar på norska och finska, med samma giltighet för båda texter.

För Konungariket Norges regering

För Republiken Finlands regering

parter. Avtalen trer i kraft 30 dager etter den dag den annen part har mottatt den siste underretning om godkjenning.

Artikkel 9

Oppsigelse

Denne avtale gjelder i 10 (ti) år regnet fra ikrafttredelsesdatoen. Dersom avtalen ikke sies opp av en av partene senest 2 (to) år før utgangen av tiårsperioden, skal den fortsette å gjelde for ytterligere ti år. Avtalen kan til enhver tid sies opp av en part med to års varsel. Ved enighet mellom partene kan avtalen sies opp med øyeblikkelig virkning. Oppsigelsen skal skje skriftlig og gjennom diplomatisk kanaler.

Som bekreftelse på dette har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til det, undertegnet denne avtale.

Utferdiget i den 14 april 2005 i to (2) eksemplarer på norsk og finsk, med samme gyldighet for begge tekster.

For Kongeriket Norges regjering

For Republikken Finlands regjering

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 54—55, ¾ ark